

Acknowledgements

 <https://doi.org/10.1075/btl.124.ack>

Pages xiii–xiv of

**Be(com)ing a Conference Interpreter: An ethnography of
EU interpreters as a professional community**

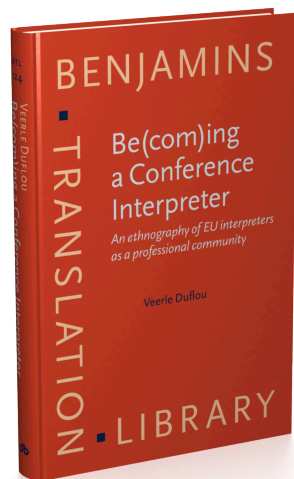
Veerle Dufrou

[Benjamins Translation Library, 124] 2016. xxi, 392 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Acknowledgements

Ethnographic research is always a co-operative venture. That was also the case for this study, which could not have been undertaken without the willingness of my colleagues at the European Parliament and the European Commission to share their experiences with me. Without any exception I have found them helpful and generous, not only with their time, but also with information and suggestions for further enquiry. Their expressions of genuine interest in the development and outcomes of my research were a great source of support during the long gestation period of this book. I am also grateful to the officials in the DG SCIC administration who took the time to answer my queries and kindly provided statistical data, illustrations and permission to quote from non-public/internal documents.

My special thanks go to Prof. em. José Lambert, the supervisor of the doctoral thesis on which this book is based. His patience knew no bounds, his confidence in me was heartening and his advice on strategic issues always enlightening. In the early stages of my research he introduced me not only to the CETRA professors, but also to Prof. Dr. Chris Steyaert, who pointed me to Wenger and Lave's work on communities of practice and situated learning.

During and in between CETRA Summer School sessions, all CETRA professors have generously given of their time and expertise to help me design the project and improve my ongoing work. I owe particular gratitude to Prof. em. Dr. Andrew Chesterman, Prof. Dr. Daniel Gile, Prof. Dr. Franz Pöchhacker, Prof. Dr. Christine Schäffner and Prof. Dr. Miriam Shlesinger † for their contribution and good-natured support. The role of Dr. Peter Flynn in the design and conduct of my investigation cannot be overestimated. Not only did his doctoral thesis inspire the practice approach on which this study is based; equally important was his readiness to share his ethnographic experience with me; our discussions of methodology and writing were a great source of inspiration and his sound advice helped me to cope with – and even enjoy – the 'messiness' of the research process.

I am grateful also for the support and advice from my faculty colleagues at Hogeschool Gent/Ghent University: to Dr. Heili Vande Wiele, who encouraged me to pursue a doctorate when the opportunity arose; to Prof. Dr. Piet Van Poucke, who took over the co-supervisorship after Prof. Dr. Mike Hinderdael's untimely death and whose insightful questions helped me to clarify the text for non-insiders on many points. Although a colleague only very briefly, Dr. Tom Van Hout became a great source of support and advice; he also introduced me to the Discourse in Organizations network, which allowed me to discuss my early findings with experienced discourse analysts.

My work was supported by the Hogeschool Gent research fund for 6 years. Its generous stipend enabled me, *inter alia*, to take on 3 students to help me with the transcription work and to attend the 'Ethnography, Language & Communication' course at King's College in 2010. The course provided many new and inspiring insights for which I am deeply grateful to its teaching staff: Prof. Ben Rampton, Prof. Celia Roberts, Prof. Carey Jewitt, Dr. Jeff Bezemer, Dr. Adam Lefstein.

Participating in the Kwalitatief Sterk intervision group hosted by Antwerp University offered a great opportunity to discuss methodological issues with qualitative researchers from other disciplines. I am particularly indebted to Katrien Bombeke and Linda Symons, who shared their interviewing experience with me and helped me to fine-tune my approach to the in-depth interviews.

Loving thanks to my 'fellow travellers', who played an important role at various stages of the long trek towards finishing the research project. To Ursula, who showed me that it was not madness to become a researcher after long years of work as a practitioner; to Šarka, who compelled me to underpin my choice for qualitative methods with sound arguments; to Patrick, whose kind messages and interest in my progress always brought solace when the going was rough; to Elisabet, whose doctoral research was so complementary to mine that I sometimes had the feeling we were working on a joint overarching project; and, last but not least, to Steph, who crossed the Atlantic to allow us to exchange ideas and write together not only in the virtual, but also in the real world, and who was a steadfast and sensitive companion at some of the most challenging moments.

I offer special thanks to my colleague and friend Richard Fletcher, for reading and re-reading drafts, suggesting clearer formulations, editing my non-native English writing and skilfully proofing the typescript. If any errors remain in the final text, this is entirely my fault, as I kept rewriting existing passages and adding new phrases until the very last moment.

Many others have assisted me in ways no less crucial for being more on an *ad hoc* basis. They suggested readings, software solutions or helped me to clarify and spell out ideas by enquiring into my work and providing a sounding board for my emerging insights.

Last but not least, I would like to thank the anonymous reviewers of the book manuscript, who offered many useful suggestions for improvements of the text which I have tried to take into account, to the extent submission deadlines allowed.